



# NOTIZIE ONLINE DELLA FONDAZIONE URANTIA

## IN QUESTO NUMERO:

<i>L'Arte di Tradurre</i>	1
<i>Il Ricevimento di Az Urantia könyv, la Traduzione Magiara (Ungherese) de Il Libro di Urantia</i>	3
<i>El Libro de Urantia Edizione europea - l'Edizione Spagnola Europea</i>	4
<i>Urantiaboken – la Traduzione Svedese</i>	5
<i>O Livro de Urantia – la Traduzione Portoghese</i>	6
<i>Księga Urantii – la Traduzione Polacca è Giunta ai Lettori</i>	7
<i>Das Urantia Buch – la Traduzione Tedesca</i>	8
<i>La Storia di Urantia raamat – la Traduzione Estone</i>	8
<i>Книга Урантии – la Traduzione Russa</i>	10
<i>“Andate in tutto il mondo” – Gesu’</i>	10



## L'ARTE DI TRADURRE



Di Seppo Kanerva, Trustee Emerito, Vecchio Direttore delle Traduzioni, Finlandia

### Situazione Attuale

*La Dichiarazione di Fiducia che ha creato la Fondazione Urantia* obbliga la Fondazione a tradurre *Il Libro di Urantia* in molte lingue. Anche se non fosse un obbligo, sarebbe un dettame di buon senso che il migliore e più importante dei libri, l'ultima rivelazione, debba essere tradotta in molte lingue. Perciò, le traduzioni sono la priorità assoluta sull'agenda della Fondazione. Con la recente pubblicazione di quattro nuove traduzioni, *Urantia Raamat* (estone), *Urantiaboken* (svedese), *Az Urantia könyv* (ungherese) et *Księga Urantii* (polacca), il numero totale di lingue in cui *Il Libro di Urantia* è stato stampato è salito a quindici. Queste lingue, in ordine di pubblicazione, sono: l'inglese,

il francese, il finlandese, lo spagnolo, l'olandese, il russo, il coreano, il lituano, l'italiano, il portoghese, il tedesco, l'estone, lo svedese, l'ungherese e il polacco. Inoltre, una traduzione rumena è disponibile in formato elettronico su CD. Molte altre traduzioni sono in corso, comprese l'araba, la cinese, la farsi (iraniana), la greca, l'indonesiana, la giapponese e l'urdu (pakistana).

Nel corso degli anni, la Fondazione ha lavorato con più di cento traduttori e traduttori assistenti per aiutarli a portare a termine il loro compito difficile, severo e di durata pluriennale. La Fondazione Urantia ha raramente reclutato dei traduttori: noi abbiamo imparato che i lettori amanti del libro, che sono traduttori qualificati e che si offrono volontari per tradurlo, sono i migliori traduttori.

### Che cos'è Tradurre?

Ogni progetto di traduzione ha le proprie caratteristiche particolari. L'elemento comune è che le traduzioni sono lo sforzo di un lavoratore solitario assistito da altre persone. In via straordinaria, tre traduzioni furono il risultato degli sforzi di un singolo lavoratore senza che la Fondazione ne fosse al corrente. Il ruolo cruciale di una sola persona è una realtà ed un fatto, anche se ci si dice che il lavoro di gruppo è un'importante lezione da apprendere e che "sono pochi gli incarichi nell'universo per un servitore solitario." (312.1) 28:5.14. Tradurre *Il Libro di Urantia* sembra essere uno dei

pochi incarichi nell'universo per un servitore solitario. Perché? Io credo che sia perché le traduzioni sono delle opere d'arte, dei capolavori artistici, ed i veri artisti sono rari. Ogni traduttore deve rispondere ai seguenti criteri:

1. Un traduttore deve comprendere la lingua inglese ancora meglio di una comune persona la cui lingua materna è l'inglese.

2. Un traduttore deve aver letto l'edizione inglese de *Il Libro di Urantia* almeno una volta, preferibilmente più di una volta.

3. Ogni traduttore deve tradurre il testo inglese: la traduzione di una traduzione non è accettabile.

4. Un traduttore deve avere una padronanza superiore ed eccezionale della sua lingua natale. Un buon traduttore fa un uso considerevole delle risorse linguistiche della lingua in cui traduce come il testo inglese fa uso delle risorse linguistiche della lingua inglese.

L'inglese de *Il Libro di Urantia* è fedele, buono e bello. Il testo è spesso conciso e difficile da capire. Esso contiene molti concetti, idee e parole prima sconosciute. Una traduzione deve riflettere tutto questo utilizzando le formule linguistiche della lingua in cui si

traduce e trovando nuove parole per i nuovi concetti. Solo un artista può fare questo.

Una traduzione deve raggiungere la fluidità e la bellezza del testo originale; una traduzione non deve dare la sensazione di essere una traduzione. Il lettore deve avere l'impressione di leggere il testo originale. Inoltre, i traduttori devono conoscere a fondo la grammatica, le convenzioni, la sintassi e le regole di punteggiatura della lingua in cui traducono. Poche persone conoscono bene la grammatica della loro lingua natale. Ma così deve essere, e se una traduzione non ha una grammatica più che impeccabile, e se è infestata di una punteggiatura scorretta, allora il lavoro sarà considerato come inferiore e potrà indurre i potenziali lettori a respingere il libro più importante del pianeta. Queste sono delle condizioni dure ed impegnative!

Di solito un traduttore completa la prima stesura di una traduzione in quattro o cinque anni. Le successive revisioni, correzioni e rifiniture prendono facilmente altrettanto tempo. Urantia-kirja, la traduzione finlandese, prese 25 anni per essere completata. Il libro fu tradotto tre volte: l'ultima versione, quella che fu pubblicata, prese

otto anni per essere terminata. *Urantiaboken*, quella svedese, fu uno sforzo di 17 anni, *Urantia Raamat*, quella estone prese 16 anni e *Księga Urantii*, quella polacca, 13 anni. Benché nessuna traduzione sia mai perfetta; tutte le traduzioni sono riviste e corrette tra un'edizione e l'altra.

I Trustees non giudicano essi stessi se una traduzione è pronta per la pubblicazione. Essi contano sull'opinione di persone qualificate, esperte nella lingua in cui si è tradotto.

### I Traduttori Traducono Idee, Non Parole

Se non parlate una lingua straniera e se non avete mai fatto una traduzione, potete pensare che tradurre sia facile: un traduttore trasmuta solo meccanicamente le parole del linguaggio originale in parole della lingua in cui traduce, e una traduzione è considerata corretta solo se è fedele a questo modello e a questo principio. Si può criticare una traduzione de *Il Libro di Urantia* perché non si conforma servilmente alla formulazione inglese. Tuttavia, un traduttore traduce idee, non parole. Ed i modi per tradurre un'idea o un concetto sono molti. Ecco perché è difficile citare con precisione *Il Libro di Urantia*; voi vi ricordate dell'idea, ma non potete ricordare le parole esatte per esprimerla. Per esempio,

prendete la prima frase dell'Introduzione:

*Nella mente dei mortali di Urantia - questo è il nome del vostro mondo - c'è una grande confusione sul significato...*

Questa idea potrebbe essere tradotta in molti differenti modi:

*Le menti dei mortali del vostro mondo, chiamato Urantia, sono estremamente confuse sul...*

*Urantia è il nome del vostro mondo; esiste una grande confusione nella mente dei mortali planetari sul...*

*C'è una grande confusione nella mente dei mortali del vostro mondo, Urantia, sul...*

Non sarebbe difficile riformulare e tradurre la frase in una dozzina di modi differenti, nessuno dei quali sarebbe il solo modo corretto.

Un'altra ragione per la quale le traduzioni letterali, parola per parola, sono inaccettabili è il fatto che le lingue differiscono grandemente per grammatica, sintassi, regole e convenzioni. La lingua inglese non è flessiva; i modificatori di nomi comuni e di verbi sono (salvo in rare occasioni) delle parole separate, come le preposizioni, gli articoli, gli avverbi ecc... nelle

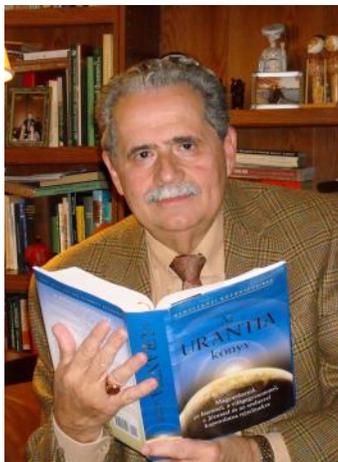
lingue flessive i modificatori sono inseriti nei nomi comuni e nei verbi come prefissi o suffissi.

Usando le parole della lingua in cui si traduce, un traduttore traduce le idee e i concetti del testo originale in idee e concetti simili della lingua finale; egli non trasmuta mai meccanicamente le parole. Solo un traduttore/ artista può comprendere ciò e trovare le parole e le frasi che esprimano in maniera appropriata le idee e i concetti dell'originale e solo un traduttore/artista può farlo in modo così fluente e naturale che il lettore non sappia che sta leggendo una traduzione.

Con il loro arduo lavoro, i traduttori rendono un grande servizio a coloro che parlano la loro lingua madre. Essi compiono il loro servizio umilmente e anonimamente. Questo è il loro modo di disseminare la Rivelazione di Urantia ed i suoi insegnamenti superni.



## IL RICEVIMENTO DI *AZ URANTIA KÖNYV*, LA TRADUZIONE MAGIARA (UNGHERESE) DE *IL LIBRO DI URANTIA*



Di Istvan Hargitai, Ohio, Stati Uniti

Il 21 ottobre di quest'anno rientrai a casa dal lavoro e mia moglie mi disse che c'era un pacco per me. Con mia grande sorpresa trovai tre copie di *Az Urantia könyv*, la traduzione magiara (ungherese) de *Il Libro di Urantia* che avevo ordinato qualche tempo prima alla Fondazione Urantia. Mentre esaminavo e toccavo rapidamente ogni esemplare, la mia sorpresa si mutò in un sentimento di gioia estrema come se assistessi a un miracolo.

Mentre esaminavo e toccavo rapidamente ogni esemplare, la mia sorpresa si mutò in un sentimento di gioia estrema come se j'assistais à un miracle.

Nel girare le pagine del libro con evidente eccitazione, improvvisamente i miei pensieri tornarono alla primavera del 2001, quando, per la prima volta, trovai una straordinaria traduzione di parti del testo de *Il Libro di*

*Urantia* in ungherese su internet. Io avevo tentato di tradurre da me stesso l'Introduzione, circa dieci anni prima, e rendendomi conto che la mia traduzione era una grave distorsione ed un'ingiustizia totale al testo inglese originale, fui felice di vedere il lavoro di alta qualità che avevo trovato.

Inviai subito una e-mail all'autore, con il messaggio che redassi in ungherese, dicendo pressapoco: "Sono felice di vedere una parte del testo della Rivelazione di Urantia per la prima volta in ungherese. Io studio questo libro da vent'anni e sarebbe meraviglioso poterne discutere in ungherese. Se trovate il tempo, per favore scrivetemi." Nella sua risposta, Gábor Cseh, il giovane traduttore, espresse il suo particolare entusiasmo per aver ricevuto una lettera scritta in ungherese da un paese così lontano. Egli menzionò, tra parentesi, che di regola generale noi ungheresi ci sentiamo a casa nostra nell'immenso universo.

Nella sua prima lettera, Gábor spiegava la sua motivazione a tradurre le parti dei Fascicoli di Urantia. In quel tempo egli non si riteneva capace d'intraprendere il compito colossale di tradurre l'intero testo. Per questo aveva creato una "home page" su internet con la speranza d'incitare altri traduttori con maggiori competenze linguistiche ed una comprensione più profonda a terminare il compito. Questa pagina accoglieva di buon grado

anche critiche costruttive e la cooperazione di altre persone.

In mancanza di una visione d'insieme o di un'analisi metodica delle parti tradotte, Gábor considerò maggiormente importante concentrarsi su due obiettivi principali: 1) la descrizione degli insegnamenti di Gesù nello sforzo di situare l'interpretazione del testo nel proprio contesto. 2) la coordinazione di certe sezioni che trattano dell'Aggiustatore di Pensiero.

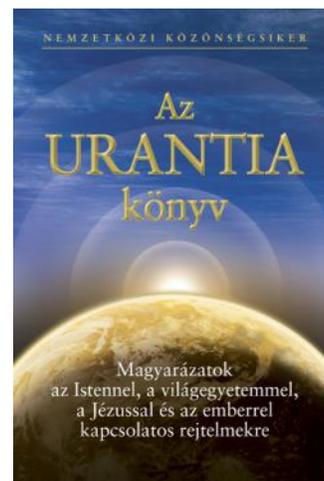
Mentre traduceva la storia del giovane che aveva paura, Gábor si sentì stimolato e rinvigorito da quel passaggio. Le parole seguenti suonarono anche da sfida personale diretta a lui: "...hanno imparato a godere dell'incertezza, a nutrirsi della delusione, ad entusiasarsi per un'apparente sconfitta, a fortificarsi in presenza di difficoltà, a dare prova di un coraggio indomabile davanti all'immensità e ad esercitare una fede invincibile quando si trovano di fronte alla sfida dell'inspiegabile." (291.3) 26:5.3.

Nel gennaio 2002, Gábor mi fece sapere che aveva terminato i Fascicoli 6, 12, 42, 56, 57, 104 -111, 116, 119 e 130. Egli stava lavorando al Fascicolo 112 e avrebbe continuato con il resto della Parte III, con l'Introduzione ed infine con tutto il resto dei Fascicoli. Una tale impresa, secondo la sua stima, avrebbe preso almeno dieci anni.

Verso la seconda metà di questo stesso anno, il progetto di traduzione subì un arresto. Gábor abbandonò la pagina web a causa della

mancanza d'interesse del pubblico e dei suoi impegni personali. Tuttavia, egli continuò a tradurre le parti che stimava appropriate ed importanti, pensando sempre di non essere la persona più qualificata per questo lavoro. Egli avrebbe voluto aspettare il momento in cui una persona con una "vocazione" particolare e competenze personali si fosse offerta volontaria e avesse cominciato a lavorare ufficialmente su un Progetto di Traduzione Ungherese autorizzato.

Io scrissi a Gábor e l'incoraggiai a continuare con il progetto anche in mancanza d'entusiasmo per la traduzione ungherese. Era il tempo in cui egli pensava di non essere quello chiamato ad intraprendere un tale compito monumentale. Io richiamai la sua attenzione su un poema scritto da un grande poeta ungherese, Endre Ady, che nel suo "Seed underneath the snow" (Grano sotto la neve) suggeriva che spesso c'è un periodo latente per il pensiero ideazionale prima che nuovi valori siano abbracciati dai lettori spiritualmente affamati. Dopo di ciò, io persi i contatti con Gábor.



Con il passare del tempo, vidi delle traduzioni ungheresi inviate da altre persone e visitai delle pagine web che trattavano della Rivelazione di Urantia. Non me ne piacque nessuna! La maggior parte erano intrise di una comprensione immatura ed inesatta del testo inglese originale; esse mancavano di percezione spirituale. Altre erano tinte da ciò che chiamerei l'effetto dell'ego esaltato. Io ritornai alla nostra corrispondenza e realizzai quanto ero stato fortunato di aver conosciuto il filo di pensiero di Gábor, profondo e

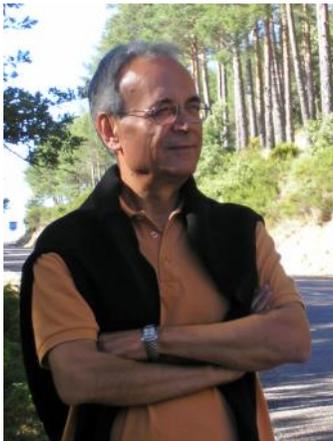
indagatore e tuttavia abbellito dall'umiltà. Non potei impedirmi di pensare che, via via che Gábor cresceva con perversanza in spirito e saggezza, il suo processo di traduzione de *Il Libro di Urantia* sarebbe stato assistito da incoraggiamento, illuminazione e percezione da parte dei nostri aiutanti del regno spirituale.

Nel dicembre 2006, con mia grande sorpresa, ricevetti una e-mail da Gábor tramite Steve Caruso dell'Associazione dell'Ohio dell'Associazione Internazionale Urantia (UAI),

che m'informava che la traduzione ungherese de *Il Libro di Urantia* era stata completata. L'e-mail comprendeva anche il testo della lettera d'incoraggiamento che gli avevo inviato anni prima. Nel 2008, su invito di Gábor, ebbi il privilegio di unirmi al gruppo di revisione della traduzione, che fu formato in origine nel 2006. La revisione fu completata nel maggio del 2009. Ora che il libro era pronto, dovevamo trovare il denaro per la stampa. Avvenne un altro miracolo e un lettore

dell'America del Sud donò i fondi necessari. Onestamente, nel 2001 non avrei mai pensato che avrei visto la Quinta Rivelazione Epocale stampata nella mia lingua natale. Avendo il libro in mano, ciò prova ancora una volta la verità del grido di battaglia dei pellegrini ascendenti: "In unione con Dio, nulla - assolutamente nulla - è impossibile." (291.3)26 :5.3.

## EL LIBRO DE URANTIA EDIZIONE EUROPEA - L'EDIZIONE SPAGNOLA EUROPEA



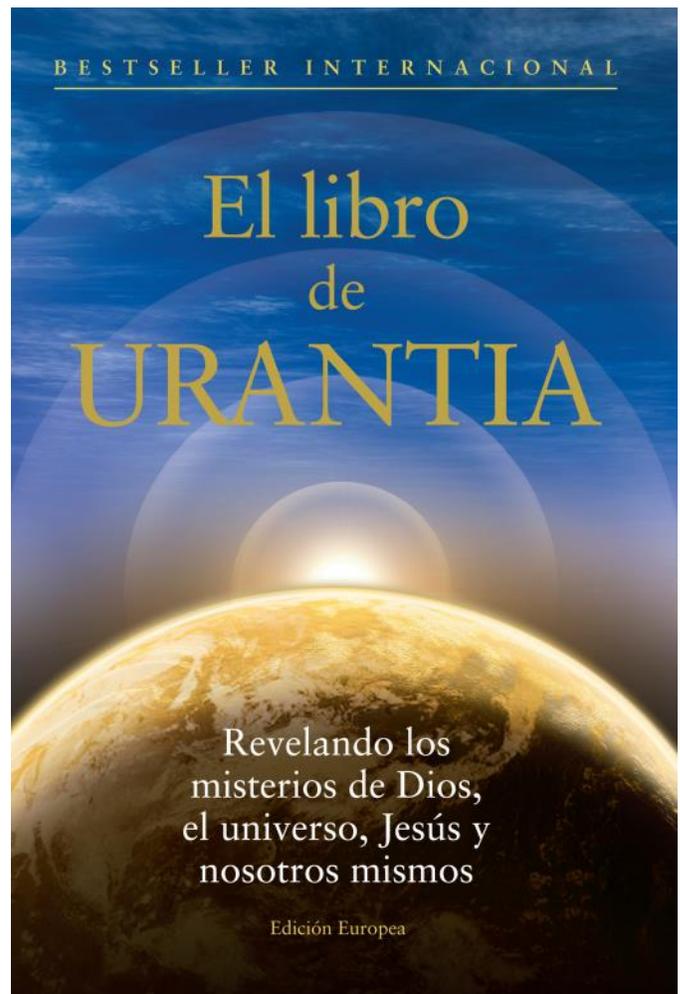
Di Antonio Moya, Spagna

Antonio Moya è nato nel 1948 a Siviglia in Spagna. Quando aveva 26 anni, cominciò a fare delle ricerche su fenomeni quali gli UFO, gli Ouija Boards, i contatti extraterrestri, lo spiritualismo, la medianità, i libri rivelati ecc... Egli trovò la traduzione francese de *Il Libro di Urantia* all'età di trent'anni, e da allora la sua vita non è più stata la stessa.

Egli partecipò alla lettura e alla correzione di alcuni dei primi Fascicoli della traduzione

spagnola del 1993, ma cessò di partecipare a questo sforzo perché aveva delle opinioni molto divergenti da quelle degli altri membri della revisione. Nel 1995, la Fondazione Urantia chiese ad Antonio di rivedere e correggere la traduzione spagnola. Egli era aiutato dai membri del suo gruppo di studio (costituito da 10 a 12 persone) e da Seppo Kanerva, che era il Direttore delle Traduzioni della Fondazione Urantia. Questa revisione-ritraduzione prese quasi sette anni.

Antonio pensa che *Il Libro di Urantia* sia molto importante per il mondo. Se tutte le persone cominciarono a vivere i suoi insegnamenti, la società umana avanzerebbe molto rapidamente. Egli spera che *Il Libro di Urantia* sarà letto e studiato dalla grande maggioranza delle persone così che il nostro mondo realizzi presto la Paternità di Dio e la fraternità degli uomini.



## URANTIABOKEN – LA TRADUZIONE SVEDESE



### Joel, perché hai tradotto *Il Libro di Urantia* in svedese?

Avendo un interesse per gli UFO, io scoprii *Il Libro di Urantia* nel 1966. La ragione per la quale cominciai a tradurre fu l'importanza cruciale del "super messaggio" del libro per coloro che cercavano la verità e che accettavano la verità proveniente da fonti poco convenzionali.

Nel 1993, quando la traduzione finlandese fu pubblicata, Seppo Kanerva m'incoraggiò a tradurre il libro in svedese, che è la mia lingua madre. Io avevo sempre pensato che qualcuno in Svezia (io sono un cittadino finlandese) se ne occupasse. Ma io ero da poco in pensione ed avevo del tempo libero, così Seppo, Hannu Stenroos ed io stesso formammo una squadra ed iniziammo la traduzione.

Dall'inizio alla fine la traduzione fu veramente uno sforzo collettivo, prima con Seppo, Hannu e me e più tardi, dopo che Hannu cadde malato e morì, si aggiunse a noi Eva Edwards. Eva è una signora svedese-americana che vive a Seattle, Washington.

Hannu ed Eva sono esperti in lingua svedese parlata in Svezia, che è un po' differente dalla lingua svedese parlata dalla minoranza che parla lo svedese in Finlandia.

Il contributo di Eva fu inestimabile. Il suo lavoro minuzioso di preparazione all'edizione elevò la qualità totale della traduzione. Seppo traspose la traduzione svedese in formato digitale e lavorò con la Fondazione Urantia per renderla disponibile su internet.

### Perché credi che la traduzione sia importante per coloro che parlano lo svedese?

Anche se l'inglese diviene rapidamente la lingua veicolare in tutto il mondo, la comprensione del testo de *Il Libro di Urantia* richiede una buonissima conoscenza dell'inglese, cosa che tutti non possiedono. Per la maggior parte delle persone la dimensione di un libro di 2097 pagine può intimidire, ma lo è un po' meno nella propria lingua.

### Quali sono le tue speranze per *Il Libro di Urantia* nelle regioni in cui si parla lo svedese?

Che le persone lo trovino! Il mercato principale per la traduzione svedese sarà evidentemente la Svezia. Ma c'è anche una minoranza che parla lo svedese e che vive principalmente lungo le coste meridionali e occidentali della Finlandia. Inoltre, i norvegesi e i danesi potranno leggere la traduzione svedese, benché vogliano certamente la loro propria traduzione.

### Come è stato ricevuto *Il Libro di Urantia* nei paesi nordici?

*Il Libro di Urantia* è piuttosto ben conosciuto in Finlandia, specialmente tra le persone che cercano la verità da fonti alternative. Il libro è disponibile in inglese dall'inizio degli anni 70 ed in finlandese dal 1993. I cristiani fondamentalisti non accettano il libro, ma la chiesa luterana, alla quale appartiene l'80% della popolazione, non lo discredita attivamente. Il libro non è ancora ben conosciuto in Svezia, in Norvegia e in Danimarca, ma con la traduzione svedese e una buona distribuzione migliorerà certamente la sua notorietà.

### Vuoi raccontarci qualcosa di te, Joel?

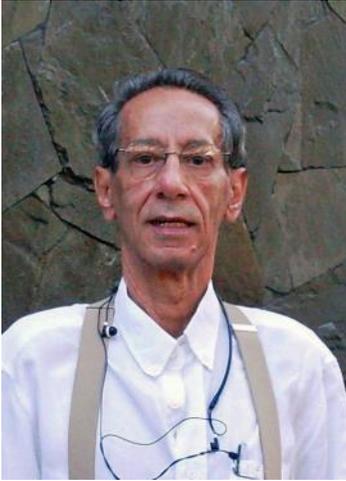
Io sono nato nel 1931 e sono

cresciuto nel sud della Finlandia come membro della minoranza che parla lo svedese. Nel 1954 ho ricevuto un MBA (Master of Business Administration) dalla Scuola Svedese di Economia di Helsinki. Sono sposato con Eeva, che è pure un MBA, e viviamo sulla costa meridionale della Finlandia ad ovest di Helsinki. Tre dei nostri quattro figli vivono all'estero, ed abbiamo sette nipoti. Per quanto riguarda la mia vita professionale, ho diretto piccole imprese, ho lavorato come insegnante di amministrazione d'impresa ed ho servito come direttore di un collegio commerciale ad Helsinki.



Il libro non è ancora ben conosciuto in Svezia, in Norvegia e in Danimarca, ma con la traduzione svedese e una buona distribuzione, migliorerà certamente erccceement sa noto

## O LIVRO DE URÁNTIA – LA TRADUZIONE PORTOGHESE



Di Luiz Carlos Dolabella Chagas, Brasile

### Luiz, perché hai tradotto *Il Libro di Urantia* in portoghese?

Io, Luiz Carlos Dolabella Chagas, trovai *Il Libro di Urantia* nel 1993. La copia che avevo era in inglese. Fui immediatamente colpito dal suo livello d'intensa profondità e m'innamorai dei suoi insegnamenti. Ho cominciato a tradurre i Fascicoli che consideravo i più interessanti ed i più utili. Tra di loro, si trovavano i Fascicoli sugli Aggiustatori di Pensiero. Nel

dicembre del 1994 scrissi una lettera d'introduzione alla Fondazione Urantia. Nell'aprile seguente, Richard Keeler m'invitò a partecipare ad una conferenza di lettori del Libro di Urantia a Nashville, nel Tennessee, e ad incontrare i Trustees. Nel 1996 Richard Keeler e Georges Michelson-Dupont vennero a San-Paolo ed incontrarono un gruppo di 50 persone che si riunivano a casa mia. Fu allora che fui invitato a tradurre *Il Libro di Urantia* in portoghese.

Susana Hutner mi aiutò a rivedere il mio lavoro, e nel 2007 il frutto della nostra opera ebbe come risultato la pubblicazione di *O Livro de Urântia*.

### Perché credi che la traduzione sia importante per coloro che parlano il portoghese?

Io conosco bene la facilità di adattamento e l'apertura mentale delle persone che parlano il portoghese, e sapevo che avrebbero visto le verità della Rivelazione di Urantia. Ed in effetti è stato così.

### Quali sono le vostre speranze per *Il Libro di Urantia* nelle regioni in cui si parla il portoghese?

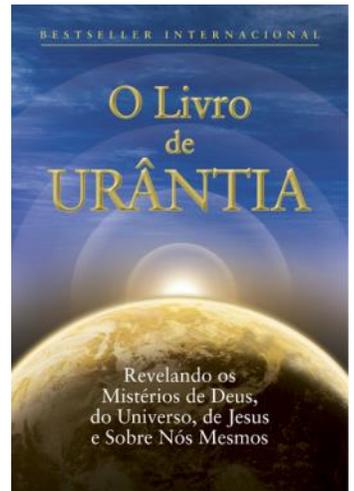
Le nostre speranze sono che *Il Libro di Urantia* sia adottato da individui in tutto il mondo. Gli insegnamenti di questo libro ci aiuteranno ad avvicinarci a Dio. ... "quando la personalità di un mortale ascendente si accorda finalmente con il governo divino dell'Aggiustatore interiore, allora l'attuazione del Supremo è divenuta reale ad un grado maggiore negli universi; allora la divinità della Supremazia è avanzata di un passo in più verso la realizzazione cosmica." (1278.3) 117:0.3.

### Come è stato accolto *Il Libro di Urantia* in Brasile e in Portogallo?

*O Livro de Urântia* era molto popolare anche prima della sua stampa. Ci sono sempre numerose richieste del libro in entrambi i paesi, e noi siamo molto felici che questa sia la terza traduzione più popolare dopo l'inglese e lo spagnolo.

### Parlaci di te, Luiz!

La mia carriera è stata quella di un ingegnere. Ho scritto quattro romanzi, tre dei quali furono pubblicati. Oltre alla traduzione de *Il Libro di Urantia* in portoghese, ho scritto tre lavori secondari su *Il Libro di Urantia*. Attualmente mi dedico interamente al lavoro spirituale connesso a *Il Libro di Urantia*.



### L'Anima in Evoluzione



Un'anima in evoluzione non è resa divina da ciò che fa, ma da ciò che si sforza di fare.

48:7.24



### La Fede dei Bambini

I BAMBINI SONO FIDUCIOSI PER NATURA, ED I GENITORI DOVREBBERO BADARE CHE NON PERDANO QUESTA SEMPLICE FEDE.

140:5.14

## KSIĘGA URANTII – LA TRADUZIONE POLACCA È GIUNTA AI LETTORI



Compilato da Paul e Gosia Jaworski, Australia

La traduzione polacca de *Il Libro di Urantia*, così a lungo attesa, è giunta nelle librerie questo settembre. Noi stiamo osservando l'impatto che ciò ha sulla mente dei lettori polacchi. Le persone hanno dato la loro opinione sui forum e sulle vendite di libri online. Abbiamo pensato che le avreste trovate interessanti e le abbiamo indicate qui di seguito.

"Ho acquistato una copia di *Księga Urantii*. Esso è

pubblicato con una copertina rigida, su carta molto fine e con caratteri piccoli. Ha anche un segnalibro. Questo libro è impressionante e il suo contenuto è ancora più magnifico." *Paterson*

"A mio avviso, questo è il libro più prezioso mai apparso sul nostro pianeta. Se tutti lo studiassero e lo comprendessero, allora vedremmo il paradiso sulla terra in pochi anni. Se qualcuno è infelice a causa delle molte incoerenze ed incomprensioni delle varie religioni del mondo, allora quest'opera è per lui. Saluti a

tutti i cercatori di verità!"

*Kamil*

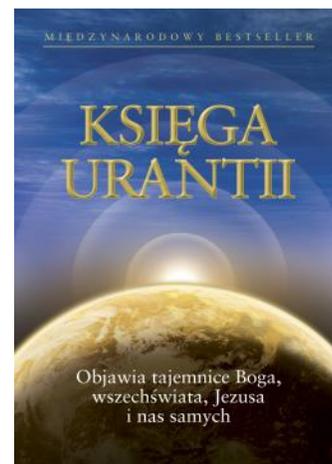
"Questo è il libro più importante che abbia mai letto. Io ho studiato filosofia ed ho letto molti libri sulle varie religioni e idee filosofiche, ma questo è qualcosa di differente. Esso mette ordine nella mia mente, mi dà delle risposte e rimuove le incertezze sul futuro. Io posso garantirvi che dopo aver letto questo libro, chiunque può divenire una persona differente. Duemila pagine possono fare un po' paura all'inizio, ma in seguito ciò diviene assai avvincente."

*Marcin*

"Ho letto qua e là *Księga Urantii*, et ciò che mi piace di più è la storia della vita e degli insegnamenti di Gesù. In quanto ragazza cattolica, sono stata educata su questo soggetto. E' piacevole leggere alla sera gli insegnamenti di Gesù che sono descritti in maniera molto vivida. Per me è come un film. L'idea che più mi ha impressionato, e che si trova in molti passaggi del libro, è di sottomettermi totalmente alla volontà di Dio. E come Gesù raccomanda, noi

non dobbiamo seguire le sue azioni nelle nostre vite umane, ma piuttosto agire in accordo con i suoi insegnamenti e la volontà di Dio. Ciò è molto rassereneante." *Anonimo*

*Księga Urantii* si è impresso lentamente nel cuore e nella mente dei veri cercatori di verità della Polonia. Questo libro si trova nei più grandi canali polacchi di distribuzione ed è disponibile in centinaia di librerie polacche, nelle cartolerie e online. Esso può essere ordinato praticamente da qualsiasi libreria.



*Księga Urantii* si trova nei più grandi canali polacchi di distribuzione ed è disponibile in centinaia di librerie polacche, nelle cartolerie e online. Esso può essere ordinato praticamente da qualsiasi libreria.

## DAS URANTIA BUCH – LA TRADUZIONE TEDESCA



Di Urs Ruchti, Francia

Urs Ruchti è un concertista di pianoforte e un vecchio dentista che vive vicino a Parigi.

Io sono nato nel 1934 nella Svizzera Tedesca e all'età di venti anni ho iniziato la mia ricerca spirituale, che s'intensificò quando

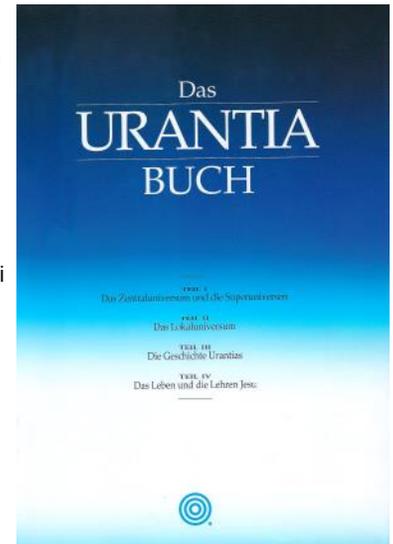
incontrai la mia futura moglie Nicole a Parigi. Trovammo insieme *Il Libro di Urantia* ed abbiamo fatto spesso visita al suo traduttore francese, Jacques Weiss. Nicole suggerì che io seguissi l'esempio di Jacques Weiss traducendo il libro in tedesco. Senza alcuna esperienza di traduzione, ma essendo sempre stato un grande ammiratore della bellezza nella letteratura, nelle arti e nella musica, accettai la sfida.

Scoraggiato da un primo tentativo nel 1973, cominciai infine seriamente il lavoro nel 1984, prima da solo, e parecchi anni più tardi in collaborazione con la Fondazione Urantia. Io ero guidato dall'idea che i miei fratelli e sorelle di lingua tedesca meritassero il testo più armonioso possibile al fine di permettere loro di assimilare più facilmente il suo difficile contenuto. Io ero ispirato dal libro stesso che esalta il matrimonio di verità, bellezza e

bontà. Questo matrimonio significava essere rigorosamente fedele alle idee e ai concetti del testo originale con frasi fluide ed amore per il futuro lettore sconosciuto. Ci sono riuscito? Ora io dico "Buon viaggio" al mio "bambino", mentre mi dedico di nuovo alla mia musica del pianoforte.

Fino a tempi recenti, i tedeschi erano conosciuti come pensatori e filosofi. La prossima generazione si ricorderà di questa tradizione e vi aggiungerà una vera dimensione spirituale? Molti segnali m'invitano ad intrattenere questa speranza. Ne *Il Libro di Urantia* sono presenti tutti gli elementi per la costruzione di una civiltà interamente nuova. Ogni nazione parteciperà a questo gigantesco compito in accordo con i propri geni. Quale contributo sarà dato dai tedeschi, dagli austriaci e dagli svizzeri?

*Das Urantia Buch* si vende abbastanza bene. I lettori s'incontrano a Francoforte, Friburgo, Zurigo, Karlsruhe ed in molte piccole comunità.



## LA STORIA DI URANTIA RAAMAT – LA TRADUZIONE ESTONE



Di Peep Söber, Estonia

Ho incontrato molti lettori de *Il Libro di Urantia* negli Stati Uniti che erano sorpresi e mi chiedevano "Come potete avere da lungo tempo dei lettori in Estonia, che fino a non molto tempo fa faceva parte dell'Unione Sovietica?" Essi non sapevano che noi avevamo cominciato la traduzione nel 1985 con un gruppo di traduttori. In due anni la prima stesura era terminata. Noi avevamo fatto dalle 50 alle 100 copie di questa stesura perché la gente potesse leggerla.

All'inizio degli anni 70, grazie ai lettori finlandesi, la prima copia de *Il Libro di Urantia* arrivò in Estonia, che a quel tempo

faceva ancora parte dell'Unione Sovietica. Dopo parecchi anni di lettura del libro in inglese, alcuni di noi formarono una squadra per tradurre il libro in estone. Urmas Lipand fu d'accordo di essere il capo traduttore, benché non avesse esperienza.

Delle fotocopie della traduzione di Urmas circolarono tra pochi estoni, ma non accadde nulla di più fino a quando l'Unione Sovietica collassò e la Repubblica dell'Estonia fu ristabilita nel 1991. In quel momento io ebbi l'idea di cominciare una seconda traduzione estone con un

traduttore di professione. Io sapevo che esisteva una traduzione francese e che le traduzioni finlandese, spagnola e russa erano quasi terminate. Io avevo la forte convinzione che la nostra piccola nazione di un milione di abitanti avesse bisogno di una traduzione.

Dopo aver fatto alcune conferenze introduttive e aver scritto alcuni articoli per delle riviste, ricevetti una enorme risposta: più di 500 persone m'inviarono delle lettere in cui esprimevano il loro interesse a leggere *Il Libro di Urantia*. In quel

tempo io avevo un programma radio regolare in cui presentavo dei libri pubblicati dalla mia casa editrice. Di tanto in tanto parlavo degli insegnamenti de *Il Libro di Urantia*.

Il 21 agosto 1994 parlai della nascita di Gesù di 2000 anni fa. Avemmo una celebrazione del suo anniversario e invitammo Seppo Kanerva alla nostra riunione a Tallin, dove presentammo la nostra nuova squadra di traduzione. Organizzammo un grande evento nell'auditorium di un college con musica e discorsi. Parteciparono trecento persone che erano curiose di conoscere il libro.

L'anno dopo, nel 1995, io fui invitato ad Helsinki dall'Associazione Urantia Finlandese, e dopo aver parlato dei preparativi per una traduzione estone, i finlandesi decisero di aiutare finanziariamente il nostro progetto. La Fondazione Urantia accettò il nostro piano ed il lavoro cominciò.

Noi avevamo un traduttore professionale e molti assistenti. Dopo i primi 21 Fascicoli, il traduttore in capo si stancò e abbandonò il progetto. Noi trovammo allora un nuovo traduttore, Meeli Kuura, che era ancora più

esperto nella lingua inglese del primo. Avevamo anche nella nostra squadra un professore di lingua estone, un editore di lunga data e numerosi lettori.

Nel 1997 organizzammo la prima conferenza di lettori de *Il Libro di Urantia* a Tallin, in Estonia. Richard Keeler, Seppo Kanerva e molti lettori finlandesi furono nostri ospiti. L'anno seguente creammo l'Associazione Urantia Estone e da allora abbiamo tenuto delle conferenze annuali.

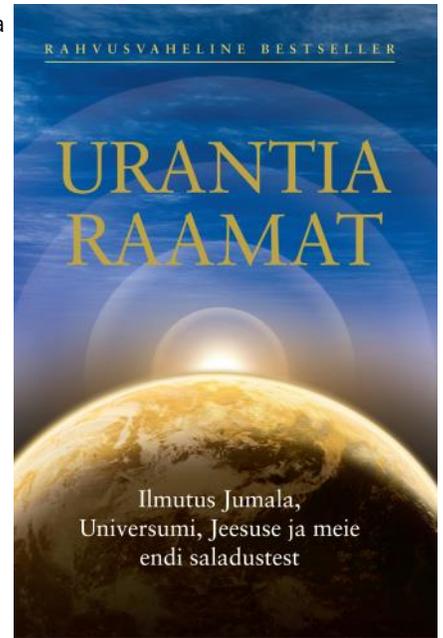
In autunno del 2000, la squadra di traduzione era convinta che la traduzione fosse pronta per la stampa. In quel momento avvenne per caso che io incontrassi una editrice di professione che prese un vivo interesse per i Fascicoli su Gesù. Io le proposi di fare alcune correzioni qua e là, se lo riteneva necessario. Essa mi chiamò subito e mi chiese: Sapete quante correzioni ho fatto nelle prime dieci pagine? Io rimasi stupefatto! Come poteva essa aver corretto il nostro lavoro "quasi perfetto"? Ma essa aveva ragione, e noi ci siamo presto accorti che la sua revisione esperta avrebbe

migliorato grandemente la traduzione.

Quale delusione per i nostri lettori! Essi sapevano che la Fondazione Urantia era pronta a pubblicare il nostro libro. Ora calcolammo che erano necessari altri tre o quattro anni per "perfezionare" la traduzione. La nostra editrice professionale passò otto anni a correggere le Parti III e IV. Poi essa si ritirò dal progetto. Fortunatamente trovammo un altro professionista per terminare la revisione delle Parti I e II.

Dei lettori impazienti ci criticavano perché ci voleva troppo tempo per finire il lavoro. Ma la mia risposta era sempre la stessa: la traduzione estone non è solamente destinata a voi, ma anche a tutti gli estoni e a molte generazioni di lettori estoni.

L'Estonia è la più piccola nazione al mondo a possedere *Il Libro di Urantia* nella propria lingua. La grande saga, che iniziò 25 anni prima, giunse finalmente al termine il 1° ottobre di quest'anno. *Urantia Raamat* apparve nelle librerie di tutta l'Estonia. Noi lettori godiamo questa nuova realtà di avere un libro stampato. Non abbiamo più



bisogno di fotocopie della stesura della prima o della seconda traduzione che erano così difficili da leggere.

La traduzione estone fu il risultato dei frutti di un lavoro di squadra che ci procura molto piacere, non solo perché la traduzione estone è ora una realtà, ma anche perché sappiamo che il lavoro di squadra è una delle lezioni più importanti da apprendere durante la nostra carriera di mortali.



#### Da sinistra a destra:

Karmo Kalda (Presidente dell'Associazione Urantia Estone), Margit, Anne-Ly Kadastik, Ruth Kask, Inge Pärk, Ülle Kruuse-Kingo, Pilvi Einasto, Helje Heinoja (editore), Harri Kingo, Meeli Kuura (traduttore), Peep Söber (capo del progetto), Jüri Henno (editore), Kalevi Eklöf, Seppo Kanerva, Valdek Pöld, Pertti Leinonen, Tapio Talvitie (Presidente dell'Associazione Urantia Finlandese), Leena Kari, Joel R, Kaire Puumets-Söber(editrice), Reijo Hamari, et Ave Voolaid.

## KHNRA YPAHTNN – LA TRADUZIONE RUSSA



Al centro: Vitaly Kondratjev - il direttore dell'ufficio russo - con il gruppo di studio di San Pietroburgo.

Di Michael Hanian, Francia; edito da Andrei Reznikov, Russia

La prima traduzione russa de *Il Libro di Urantia* fu pubblicata in Francia nel 1997. La fiducia e gli sforzi dei Trustees Tom Burns, Seppo Kanerva, Georges Michelson-Dupont e Pat Mundelius ci hanno aiutato a materializzare questa pubblicazione. Tom e Georges portarono delle copie nelle loro valigie a San Pietroburgo, e donarono i libri a un gruppo di studio.

Da allora la traduzione russa è passata per quattro edizioni in due formati differenti. Georges Michelson-Dupont ha supervisionato la formattazione delle ultime tre edizioni.

Ci si potrebbe chiedere: dove sono i proprietari dei 15.000 libri russi venduti finora?

Dove vivono questi lettori? La geografia della traduzione russa è tanto vasta quanto la Russia stessa. Il testo della Rivelazione di Urantia è letto in quasi tutte le regioni della precedente Unione Sovietica,

dal Baltico ad ovest della Siberia fino all'estremo est della Russia. E dopo che la Diaspora Russa si è dispersa su tutti i continenti, la traduzione russa de *Il Libro di Urantia*, si è virtualmente stabilita in tutto il globo.

L'impatto della traduzione russa è ancora piuttosto una questione personale dei suoi lettori. Non è facile socializzare su grande scala in un paese immenso con uno standard di vita modesto. Ad eccezione di Mosca e di San Pietroburgo, dove i lettori s'incontrano su base regolare, gli amici della

Quinta Rivelazione Epocale tentano di fare buon uso di internet. All'infuori dei forum e dei blog, c'è un gruppo di studio su Skype che si "riunisce" tutti i sabati. Questo gruppo consiste di cinque lettori che discutono del libro in russo e risiedono in tre paesi differenti - Russia, Finlandia e Francia.

Ma chissà: forse nel prossimo futuro nuovi "mezzi di comunicazione spaziale" ci collegheranno su una scala differente? Dopo tutto, ogni cosa è possibile in questo regno stupefacente - la rapidamente mutevole Urantia.



## « ALLEZ DANS LE MONDE ENTIER » — JÉSUS



Di Mo Siegel, Presidente della Fondazione Urantia, Stati Uniti

In numerose occasioni Gesù ha dato le seguenti istruzioni dettagliate di andare nel mondo e di diffondere i suoi insegnamenti. Questi mandati di duemila anni fa si applicano direttamente alla pubblicazione, alla traduzione e al lavoro di distribuzione del libro, come sta avvenendo attualmente nella Fondazione Urantia. Il maestro disse,

"Andate in tutto il mondo e predicate la buona novella del regno. Liberare i prigionieri spirituali, confortate gli oppressi e assistete gli afflitti. Voi avete ricevuto gratuitamente, date gratuitamente." (1584.1) 140:9.2.

"...andate in tutto il mondo a proclamare questo vangelo a tutte le nazioni, ad ogni uomo, donna e bambino." (1824.6) 165:1.2.

"Andate dunque in tutto il mondo a proclamare questo vangelo della paternità di Dio e della fratellanza degli uomini a tutte le nazioni e razze, e siate sempre saggi nella vostra scelta dei metodi per presentare la buona novella alle differenti razze e tribù dell'umanità." (2042.1) 191:4.4.

"Andate, dunque, in tutto il mondo a proclamare questa buona novella a tutte le creature

di ogni razza, tribù e nazione. Il mio spirito vi precederà, ed io sarò sempre con voi." (2054.1) 193:1.2.

E sarà così con la Rivelazione di Urantia. Alla Fondazione Urantia noi siamo impegnati a tradurre il libro metodicamente, pazientemente, accuratamente e persistentemente, e a disseminarlo in tutto il mondo. Oggi *Il Libro di Urantia* è stampato in 15 lingue. Voi potete leggerlo in olandese, inglese, estone, finlandese, francese, tedesco, ungherese, coreano, lituano, polacco, portoghese, italiano, russo, spagnolo e svedese.

#### Volume 4, Numero 4. Dicembre 2010

Fondazione Urantia  
533 Diversey Parkway  
Chicago, IL 60614  
Stati Uniti

Telefono:  
(Numéro Verde per gli Stati Uniti e il Canada)  
1-888-URANTIA

Telefono:  
(per l'estero)  
+1(773) 525 3319

E-mail: [urantia@urantia.org](mailto:urantia@urantia.org)

#### Hanno collaborato per le Notizie Online

Redattrici: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld et Richard Keeler

Autori: Seppo Kanerva, Antonio Moya, Joel R, Luiz Carlos Dolabella Chagas, Paul and Gosia Jaworski, Urs Ruchti, Peep Söber, Michael Hanian, Mo Siegel

Produzione: Truthbook.com

"Urantia," "Urantian," e  sono marchi depositati della Fondazione Urantia

Questa è una pubblicazione Urantiana®

Sul web a  
[www.urantia.org](http://www.urantia.org)

La traduzione rumena è disponibile in formato elettronico sur CD. Nel 2025 noi stimiamo che l'80% della popolazione istruita del mondo potrà leggere *Il Libro di Urantia* nella sua lingua nativa.

I traduttori meritano la nostra più profonda gratitudine per le migliaia di ore dedicate alla preparazione di questi doni per il mondo. Come i primi capi e i discepoli delle precedenti rivelazioni, questi uomini e donne sono i primi eroi della Quinta Rivelazione Epocale. La maggior parte di loro ha lavorato gratuitamente e senza riconoscimento. Essi hanno preso delle idee e dei concetti complessi e li hanno tradotti artisticamente nella loro lingua nativa. Per molti anni, ed anche decenni, i traduttori e i loro gruppi di assistenti hanno utilizzato generosamente e pazientemente i loro talenti affinché gli altri potessero avvicinarsi a Dio leggendo e vivendo questi insegnamenti nobilitanti.

Per essere più espliciti, noi ringraziamo Antonio Moya per l'Edizione Spagnola Europea, EurAmerica per la traduzione spagnola dell'America Latina, Luiz Carlos Dolabella Chagas per quella portoghese, Urs Ruchti per quella tedesca, Jacques Weiss per quella francese, Michael Hanian per quella russa, Seppo Kanerva per quella finlandese, Joel R per quella svedese, Paul et Gosia Jaworski per quella polacca, Algimantas Jokubėnas per quella lituana, Gábor Cseh per quella ungherese, Peep Söber et Meeli Kuura per quella estone, Guglielmo Z. per quella italiana, Dan Sorin Chiaburu per quella rumena, Kwan Choi pour quella coreana e Nienke Begemann-Brugman per quella olandese.

Per realizzare degli sforzi di una tale ampiezza vi sono numerose persone che lavorano dietro le scene. Editori, revisori, correttori di bozze, formattatori, collettori di

fondi, donatori, ed amici e famiglie sostenitori, che meritano tutti la nostra gratitudine. Grazie. Inoltre, vi sono due persone che devono essere menzionate per la loro visione, la loro direzione e la loro determinazione imperterrita a finanziare e a creare delle traduzioni. Quasi tutte le traduzioni, degli ultimi 18 anni sono state preparate sotto la supervisione del nostro vecchio Direttore delle Traduzioni della Fondazione Urantia, il Trustee Emerito Seppo Kanerva. Non si può immaginare come queste traduzioni sarebbero nate senza Seppo Kanerva, che ha trovato, incoraggiato e aiutato logisticamente i traduttori e i loro assistenti. La stessa cosa è per il Trustee Richard Keeler, il quale, nei periodi buoni e in quelli difficili, ha mantenuto il Consiglio di Amministrazione focalizzato sulla preparazione delle traduzioni e nel trovare per loro dei fondi. Quali che fossero le difficili sfide alle quali la Fondazione Urantia doveva far fronte, Richard mantenne le traduzioni al vertice delle priorità. Noi ringraziamo profondamente entrambi questi uomini con tutta la nostra anima!

La pubblicazione de *Il Libro di Urantia* in 15 lingue rappresenta un grandissimo passo avanti nel lungo processo di seminare la Rivelazione di Urantia, ed i suoi insegnamenti che cambiano la vita, in tutto il mondo. Noi entriamo ora in un nuovo periodo esaltante in cui la creazione e il mantenimento della distribuzione del libro occuperà gran parte del nostro tempo e del nostro denaro. Conservare il libro in circolazione in luoghi convenienti, a prezzi abbordabili

e in maniera finanziariamente sostenibile, sfiderà il migliore di tutti noi. Ciò può sembrare facile, ma rendere i libri disponibili dalla Cina alla Nigeria, dalla Germania all'Equador, e dalla Russia al Messico, non è un compito semplice. Trovare e gestire dei distributori del libro, partecipare a fiere di libri, mettere e mantenere i libri sugli scaffali delle librerie, fatturare e riscuotere il denaro dei libri inviati, ristampare i libri, revisionare le traduzioni, mettere a disposizione il libro in versione audio, metterlo su internet e per la distribuzione digitale, richiederà degli sforzi specifici per decenni a venire. Noi siamo pronti per questo compito e vi chiediamo di unirvi a noi!

A tutti quelli di voi che, in un modo o in un altro, hanno fatto avanzare la causa delle traduzioni, grazie! Ai donatori che forniscono generosamente il denaro rendendo possibili le traduzioni e la distribuzione del libro, grazie. Alla nostra squadra dell'ufficio al 533 Diversey Parkway, che si occupa dei numerosi compiti quotidiani affinché le traduzioni siano pronte in tempo e restino entro il budget, grazie. Ai nostri supervisori planetari e agli altri amici invisibili che hanno la responsabilità permanente del successo di questa rivelazione: noi speriamo che siate soddisfatti.

Verso l'alto e verso l'interno,  
Mo Siegel, Presidente

